

Bury's IMAGE de Bury



DANS CE NUMÉRO :

- Les nouvelles de Bury p.4
- La Société d'histoire et du patrimoine de Bury pp.8-9
- Jour de Souvenir p.10
- Moisson HSF,
Paniers de Noël p.23
- Salon d'art annuel p.30

IN THIS ISSUE:

- Bury News p.4
- The Bury Historical and Heritage Society pp. 8-9
- Remembrance Day p.10
- Moisson HSF,
Christmas Baskets p.23
- Annual Art Show p.30

Volume 27, no. 3

Novembre / November 2019

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par année par une équipe de bénévoles.

Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.



Bury's IMAGE de Bury

569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL THE EDITORIAL COMMITTEE

PRÉSIDENT / PRESIDENT

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

VICE-PRÉSIDENT / VICE PRESIDENT

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

TRÉSORIER / TREASURER

Martine Staehler 819-342-3450
martinestaehler@gmail.com

SECRÉTAIRE / SECRETARY

Karrie Parent 819-349-9672
Kre_parent@hotmail.com

CALENDRIER / CALENDAR

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

MEMBRES / MEMBERS

Annie Duhaime 819-872-1090
annie-duhaime@hotmail.com

Francine Pulinckx

Clovis Raymond-La Ruelle 819-993-6088
piedhumhum1@hotmail.com

Nelly Zaine 819-569-9801
nzaine2@gmail.com

MISE EN PAGE / LAYOUT

John Mackley 819-578-2301
Infographie / mise en page
Graphic arts / Page Layout
iones.unaean@gmail.com

WEBMESTRE / WEBMASTER : Josée Breton

<https://www.burysimagedebury.com/>

Veuillez acheminer vos articles par courriel à
bury.image.articles@gmail.com

Please submit articles by email to
bury.image.articles@gmail.com

TOMBÉE DEADLINE SORTIE PUBLICATION

1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
27 JAN. / JAN.	12 FÉV. / FEB. 12
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / MAY	15 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE	15 JUIN / JUNE

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image **editorial policy** is published in the September issue of each year.

L'IMAGE de Bury publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.

Bury's IMAGE publishes the municipal newsletter as it is submitted by the Municipality of Bury.

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 issues)

Résidents de Bury / Residents of Bury	GRATUIT / FREE
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	25 \$

Pour commander un abonnement S.V.P. communiquez avec :

To order a subscription please contact:

Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com

Publicity / Advertising

	Par parution Per Issue	8 parutions 8 Issues		
	Noir B&W	Couleur Colour	Noir B&W	Couleur Colour
Carte d'affaires / Business Card	7 \$	10 \$	50 \$	75 \$
Quart de page / Quarter page	15 \$	25 \$	110 \$	150 \$
Demi-page / Half page	30 \$	40 \$	210 \$	300 \$
Une page / Full page	50 \$	75 \$	350 \$	500 \$

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :

To place an ad, please call:

Marie-Claude Vézina 819-872-3897 mcvezina@yahoo.fr

Petites annonces / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury	3 \$
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	5 \$

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :

To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.

**Numéro d'urgence:
Ambulance
Pompiers**

**Emergency
number:
Fire / Police**

911

SOMMAIRE

Éditorial	3
Nouvelle de Bury.....	4-5
Nouvelles du centre Canterbury/ Bulletin d'information de la SHPB.....	8-9
Carnet social	11
Perspectives.....	12
Des nouvelles de la bibliothèque.....	13
Calendriers	14-15
Almanach du cultivateur	16
Petites annonces.....	24
Des nouvelles de l'école St-Paul.....	22
Recette du mois.....	25

INDEX

Editorial.....	3
Bury News.....	4-5
Canterbury Centre News/ BHHS Newsletter.....	8-9
Social Notes	11
Perspectives.....	12
Library News.....	13
Calendars	14-15
Farmer's Almanac.....	16
Classified Ads.....	24
St.Paul School News.....	22
Recipe of the Month.....	25



Éditorial / Editorial

Le mois de novembre est déjà bien entamé. C'est un mois sombre et terne. Il nous annonce l'hiver. C'est aussi le mois où nous nous adaptons au changement de rythme de la vie, la lumière, la température, la nature, pour entrer tranquillement dans l'hiver.

En novembre, c'est aussi l'Armistice. Le 11 novembre est mieux connu sous le nom du jour du Souvenir. Nous avons souvent tendance à mettre de côté cette date, car elle est de nos jours très loin de nos réalités. Par contre, cette commémoration qui a débuté à la fin de la Première Guerre mondiale peut maintenant être une manière de se souvenir de tous ceux qui sont décédés dans des guerres; les combattants bien sûr, mais aussi les civils qui participent à des missions de paix.

Pourquoi le coquelicot pour le jour du Souvenir? Avant la Première Guerre mondiale, peu de coquelicots poussaient en Flandre. Durant les bombardements de cette guerre, les terrains crayeux devinrent riches en poussières de chaux favorisant ainsi la venue des coquelicots. La guerre finie, la chaux fut rapidement absorbée et les coquelicots disparurent de nouveau (Wikipédia).

Un garçon me disait il y a quelques jours : « Ce n'est pas beau dehors », indiquant les arbres dénudés. Deux semaines plus tôt, il s'émerveillait des couleurs des feuilles rouges, jaunes, violettes, orangées... Mais il a hâte d'aller jouer dans la neige.

Novembre est une transition. Profitez de la pause avant la folie du temps des fêtes.

We are already well into the month of November, which is often dark and dull. It's a month that brings on changes in light, temperature, nature, and pace of life to ease us slowly into winter.

November is also the time for Remembrance celebrations. November 11 is better known as Remembrance Day. Sometimes it's a commemoration that's put aside because it is far from our reality today. It's a commemoration that started at the end of the First World War, but since then has grown to include all those who have died in wars and peace missions, soldiers and civilians alike.

Why the poppy? Before WWI, poppies hardly grew in Flanders. During the bombings however, the land became covered in lime which helped the growth of poppies. Once the war was over, the lime was quickly absorbed, and the poppies disappeared. (Wikipédia)

A young boy said to me: It doesn't look nice outside, referring to the bare trees. Two weeks earlier, he was in awe of all the reds, yellows, purples, and oranges of the leaves... Now, he can't wait for the snow.

November is a transition. Take advantage of the slowed pace before the hectic one of the Christmas holidays.

- Translated by Carol Cochrane



11-11-11

LES NOUVELLES de BURY



Bureau municipal / Bury Town Hall

BURY NEWS

Bury et la région ont été touchées par une forte tempête de pluie et de vent le premier novembre. L'électricité et les communications ont été perdues par de nombreux résidents, certains ont attendu des jours pour les voir restaurer.

De nombreuses routes ont été touchées par des inondations, des ravinements ou des arbres abattus.

Les équipes d'Hydro-Québec et municipale de Bury ont travaillé sans relâche pour rétablir le service et réparer les voies de transport.

Une vague de froid record et une chute de neige ont suivi sur ses talons, recouvrant la région de plus de 20 à 30 cm de poudre blanche.

Bury and the region was hit by a severe rain and wind storm on November first. Power and communication was lost by many residents, some of whom waited days to have it restored.

Numerous roads were affected by flooding, wash-outs or downed trees.

Hydro-Quebec and Bury municipal crews worked around the clock to restore service and repair transportation routes.

A record breaking early cold snap and snow fall followed right on its heels blanketing the region with upwards of 20 to 30 cm of white powder.



Eddie Jacklin

Stacey Strapps



Russel Perkins





chemin Card Road - Photo : SK Eryou



chemin Main Central Road - Photo : Karrie Parent

Bury 1 Novembre 2019



chemin Gould Station Road - Photo : Rebecca Mac Millan



Déneigement / Snow removal

Bury et environs

Contacteur Alain Boucher 819-678-0327

indigoinc@hotmail.ca



Bourses de la Légion

La direction du Québec et la branche 48 de Bury de la Légion royale canadienne offrent des bourses aux enfants ou aux descendants immédiats d'anciens combattants décédés OU aux enfants de parents dont l'un ou l'autre est admissible à l'adhésion à la Légion.

Les sélections sont effectuées par le Comité des bourses jeunesse de la Direction du Québec. S'il sont sélectionnés, les candidats peuvent également recevoir une bourse de la branche 48.

Toutes les informations requises doivent être reçues au bureau de la direction provinciale avant le 1er mars 2020.

Pour connaître tous les critères d'admissibilité et de sélection, ainsi que les formulaires de candidature, veuillez contacter Valerie MacLeod, secrétaire de la branche 48, au 819-872-3642 ou par courrier électronique à dale.val.macleod@gmail.com



LEGION BURSARIES

The Royal Canadian Legion, Quebec Command and Bury Branch 48 offer bursaries to children of immediate descendants of deceased veterans OR children of parents, either of whom are eligible for membership in the Legion.

Selections are made by the Quebec Command Youth Bursaries Committee. If selected, applicants may also be awarded a Bursary from Branch 48.

All required information must be received at Provincial Command Office before March 1, 2020.

For complete eligibility and selection criteria, as well as application forms, please call Valerie MacLeod, Branch 48 Secretary at 819-872-3642 or e-mail; dale.val.macleod@gmail.com

Jour du Souvenir / Remembrance Day



11-11-11



Remerciements et reconnaissance

Le vendredi 18 octobre dernier s'est tenu un souper reconnaissance. Les membres du journal Image de Bury tenaient à remercier tous les bénévoles qui ont participé de près ou de loin à toutes ses activités. Merci aux traducteurs du français à l'anglais et ceux de l'anglais au français, aux correcteurs en français et en anglais et à tous nos bénévoles qui participent au Brunch de la Saint-Valentin.

Vous pouvez aussi participer à votre journal de plusieurs façons. Vous avez quelque chose à dire, un peu de temps pour faire une chronique, des informations à nous transmettre concernant des gens de votre entourage (des nouveaux arrivants, des condoléances, des bonnes nouvelles), de la facilité dans les langues pour la traduction, du talent pour la cuisine, des bras pour aider? Vous serez toujours bien accueillis à l'Image de Bury.

Merci à tous les bénévoles qui font une différence.

Le groupe de l'Image de Bury

Thanks and Recognition

Friday, October 18, Bury's Image held an appreciation supper. The members of the Image committee wished to thank all the volunteers that participated, far and near, in any and all activities. Thanks to the translators and proofreaders in both languages, and thanks to all the volunteers who participate in the Valentine's Day Brunch.

You can also participate in your local newspaper in various ways. If you have something to say, a little time to write a column, some information concerning the people in your entourage (some newly arrived neighbours, condolences, good news), facility with both languages for translation, a talent in the kitchen, or you'd just like to lend a helping hand. You will always be welcome at the Bury's Image.

Thanks to all the volunteers who make a difference.

The Bury's Image Committee



Bury's IMAGE de Bury



Achat et vente de bois antique

BALDWIN
RÉCUPÉRATION
(BOIS DE GRANGE ET D'
VIEILLE MAISON)

SUR RENDEZ-VOUS

Marie-Claude Vézina
Propriétaire
555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0
Téléphone: 819-872-3897

baldwinrecuperation@yahoo.ca
Sur Facebook

A stylized 3D cube logo with the text "Atelier VIRAGE inc." to its right.

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

F.B.O. #8342-285-25
3128352

Nouvelles de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury et du Comité Canterbury

Notre souper communautaire aura lieu samedi, le 30 novembre à 17 h au Centre communautaire Manège militaire sur la rue Main. Nous invitons tous les bénévoles des 5 dernières années, leur invité ou invitée et leurs enfants à participer à cette célébration. Inscrivez la date dans votre agenda et confirmez votre présence à la personne qui vous a contacté. Le menu comprend du chili sin carne et con carne, des salades, du pain maison ainsi que du pain de maïs, de la tarte pour dessert, le tout arrosé de bon café, thé glacé vin ou bière. Six chefs prépareront le souper et nous nous attendons à une soirée sociale de camaraderie. On a hâte de vous voir!

La Société commence à planifier ses activités de la prochaine année et le tout sera révélé à l'Assemblée générale annuelle du mercredi 19 février à 19 h 30 au Manège militaire. Une de nos idées consiste à planifier des activités extérieures dans certains sites historiques de Bury. Une autre idée est la célébration de la restauration du Centre Canterbury. Bien sûr, la Société continue de prioriser la classification et la conservation de nos archives. Avez-vous considéré vous joindre à la Société et à devenir membre du Comité exécutif qui planifie nos activités? Il se compose de sept membres de la Société et formé d'un président, secrétaire, trésorier, archiviste et de deux administrateurs. Nous sommes à la recherche de jeunes gens intéressés à préserver et à favoriser une prise de conscience de l'importance de la conservation du patrimoine.



The Bell at Canterbury Center photo Tony De Melo

Bury Historical and Heritage Society and Canterbury Centre Newsletter

Our volunteer supper is coming up on Saturday, November 30 at 5 p.m. at the Armoury Community Centre on Main Street. We are inviting all volunteers from the last 5 years plus a guest (and/or children) to participate in this celebration! Reserve the date now on your agenda and confirm your attendance with the person who called you. The menu will be chili sin carne and con carne, salads, homemade bread including corn bread, and pie for dessert, all washed down with lots of coffee, iced tea, and wine or beer. There will be six chefs preparing your supper, and we expect an evening of community and camaraderie. See you there!

The Society is beginning to plan its activities for the coming year and all will be revealed at the Annual General Assembly on Wednesday, February 19 at 7:30 p.m. in the Armoury. One of the ideas is to plan outdoor activities in some of Bury's historical locations. Another idea is to celebrate the restoration of Canterbury Centre. Of course, the Society continues to prioritize the classification and conservation of our archives. Have you considered joining the Society and becoming a member of the executive committee that plans our activities? Made up of seven members of the Society with president, secretary, treasurer, archivist, and two administrators, we are looking for young minded people who are interested in preserving and raising awareness of our heritage.



La Société d'histoire
et du patrimoine de Bury
*Bury Historical and
Heritage Society*

Visitez la site web de la SHPB ; <http://societedhistoireetdupatrimoinedebury.ca>
et Facebook ; <https://www.facebook.com/buryhistoricalandheritagesociety/>

...suite à la page 9

...continued on page 9

Le Comité de Canterbury est toujours à la recherche d'un nouveau membre — nous nous sommes rencontrés à Canterbury d'avril à octobre pour organiser les activités et planifier la restauration de l'édifice. Le Comité est constitué de membres de la Société d'histoire. Avez-vous remarqué le nouveau logo du Centre Canterbury? Le toit du clocher est terminé, le niveau supérieur du clocher est réparé et peint et les persiennes pour le clocher sont en construction. La prochaine étape sera de décaper et peindre le niveau inférieur de l'édifice, mais cela attendra au printemps 2020. À tout prendre, depuis que nous avons commencé les réparations en 2016, nous avons accompli énormément — nous espérons que vous vous joindrez au Centre Canterbury pour la saison 2020! Le coup d'envoi de la saison 2020 au Centre Canterbury sera le Marché aux puces du 15 au 17 mai. Si vous désirez offrir des articles en bonne condition (pas de bureaux, d'électroménagers, ni de vêtements, s.v.p.), contactez Tony De Melo au 819-872-3400. Il y aura aussi nos fameux hot dog, café, et peut-être les beignes de Candy.

The Canterbury Committee is still looking for a new member — we meet in Canterbury from April to October to manage the activities and to plan restorations of the building. The committee are members of the BHHS. Did you notice the new logo for Canterbury Center? The steeple roof is done, the upper level of the bell tower is repaired and painted, and the louvered windows for the bell room are under construction. The next step will be to scrape and paint the lower levels of the building but that will wait until spring 2020. All in all, since we began repairs in 2016, a huge amount has been accomplished — we hope you will join us for the 2020 season at Canterbury Center! Kicking off the 2020 season at Canterbury Center will be the Flea Market from May 15 to 17. If you would like to donate items in good condition (no bureaus, large appliances, or clothes please), contact Tony De Melo at 819-872-3400. There will also be our famous hot dogs, coffee, and maybe even Candy's doughnuts.

- Traduction par Danielle Rodrigue

- Submitted by Edward Pedersen



Desruisseaux, Laliberté Chouinard Pharmaciens

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h

Samedi / Saturday
9 h à 17 h

Dimanche / Sunday
9 h à 17 h

150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344



www.groupeproxim.ca

Proverbe :

Les proverbes expriment des conseils populaires basés sur des constatations ou des vérités maintes fois vérifiées dans la vie de tous les jours. Ils sont ainsi teintés de la culture et l'environnement dont ils émanent. Par exemple, plusieurs proverbes existent pour indiquer le côté immuable de certains traits de caractère qu'une personne cherche à dissimuler.

Ainsi au Sénégal, on dira qu'un tronc qui reste 10 ans dans le fleuve ne devient pas un crocodile tandis que dans d'autres pays francophones, on récitera « chassez le naturel et il revient au galop ». Leur équivalent en anglais est « a leopard cannot change its spots ».

Proverbs:

Proverbs offer advice or truths we know from daily life. Different proverbs come from different cultures and environments. For example, many show the side of human character we often want to hide.

In Senegal, they talk of a log that has remained in a river for 10 years does not become a crocodile. In other French-speaking countries, they say "chase away what comes naturally, it will come galloping back". The English equivalent may sound like "a leopard cannot change its spots."



**Auberge
p'Orchidée**

Depuis 1996

661, rte 108, Bury, Qc J0B 1J0
(819) 872-3873
sans frais : 1-866-663-3873

Pour renseignement Isabelle ou Mario.
www.aubergelorchidee.com

TRAITEUR

Buffets froids ou chauds
Mariages
Après funérailles
Méchoui
Chef à la maison
Produits maison
Boîte à lunch

**BONJOUR BONJOUR
BIENVENUE CHEZ MIMI**

Services de garde En opération depuis 1999

Temps plein ou partiel
Anglais / Français
Plusieurs activités pendant l'année

Places disponibles

Pour plus d'information communiquez avec
Micheline Brochu
850, route 108, Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292



FRANÇOIS JACQUES
DÉPUTÉ DE MÉGANTIC





**ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

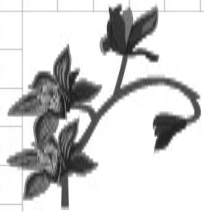
220, rue Principale Est,
Bureau 228 N
Cookshire-Eaton (Québec) J0B 1M0

Tél.: 819-875-5410
Francois.Jacques.MEGA@assnat.qc.ca



Carnet social / Social Notes



Félicitations à Margaret Quinn et Corey Bellam pour leur récent mariage.

Congratulations to Margaret Quinn and Corey Bellam on their recent marriage.



Toutes nos sympathies aux amis et familles de Joan Dougherty et de June Harrison décédées dernièrement.

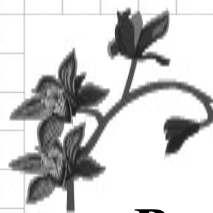
Sympathy is extended to family and friends on the recent deaths of Joan Dougherty and June Harrison.



Nous pensons à vous :

Thinking of you:

Rosemary Lowe



Nos souhaits pour un prompt rétablissement à :

Best Wishes for a speedy recovery to:

Robert Harrison

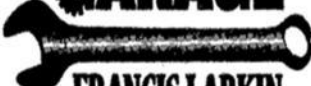


De la part de tous les citoyens de Bury, nous aimerions exprimer nos remerciements pour tous les d'efforts investis dans notre fête d'Halloween cette année, avec des gâteries pour tous tout au long de la soirée, de superbes décorations à l'intérieur comme à l'extérieur et, dernière chose, mais non la moindre, la nouvelle maison hantée. Une mention spéciale à tous les membres de l'Association athlétique de Bury, qui organisent cette soirée dont Sabrina Patry McComb et Tony H. Merci beaucoup. - Joanne Chapman

On behalf of all citizens of Bury we would like to express our appreciation for the extra effort put into our Halloween party this year. There were treats for all throughout the evening, great decorations inside and outside, and last but not least, the new haunted house. A special shout out to all the members of the Bury Athletic Association, who organise the evening. Many thanks. - Joanne Chapman

GARAGE

OUVRAGE GARANT!



MAIN-D'ŒUVRE QUALIFIÉE

FRANCIS LARKIN

MÉCANIQUE GÉNÉRALE

Installation et réparation de pare-brise
Vente - pose - équilibrage de pneus neufs et usagés - Alignement

Francis Larkin, prop. **819 832-4755** 130 Angus Sud, East Angus

Résidences *Funeral*

Funéraires  *Homes*

Services Funéraires Complets

Français - English - Toutes dénominations

Bury - Sawyerville - Cookshire - Lennoxville

564-1750 : 800-567-6031 &

À vos côtés depuis 1913

"PERSPECTIVES"

"Météo" ou pas... prêt, pas prêt! par / by John Mackley

Nous avons tous eu notre part de température imprévisible ces derniers temps, tels la tempête de vent et les inondations du 1er novembre, puis le froid hivernal précoce et soudain, suivi d'une chute de neige sans précédent depuis de nombreuses années.

Je me souviens quand j'étais beaucoup plus jeune, qu'il n'y avait pas de station de télévision anglophone que l'on pouvait syntoniser dans mon coin à Bury. Nous écoutions donc l'une des stations de télévision du Vermont afin d'obtenir des prévisions météorologiques fiables. Certes, les températures prévues étaient un peu plus chaudes à Burlington, Vermont et à Plattsburg, New York, mais les vents dominants nous apportaient quand même la majorité des tempêtes et des périodes ensoleillées plusieurs heures plus tard.

Un météorologue du nom de Stuart Hall n'utilisait qu'un panneau de flanelle avec des découpes en papier de soleils, de nuages, de gouttes de pluie et de flocons de neige. Je me souviens qu'il était évident que si, un mercredi, il prévoyait un beau week-end, vous pouviez planifier vos activités de plein air en toute confiance. Il n'était pas météorologiste de formation et ne disposait pas d'ordinateurs, d'images satellite, de vidéos ni d'un vaste réseau mondial de stations météorologiques permettant de coordonner les données météorologiques. Ce qu'il avait, c'était de l'expérience et une profonde compréhension des conditions météorologiques.

Le climat a-t-il tellement changé qu'aujourd'hui, malgré toute la technologie de pointe, certains météorologistes semblent incapables de prévoir avec certitude quelle sera la température du surlendemain?

Je ne me plains pas, remarquez, je me le demandais tout simplement.



"Weather" or not... ready or not!

We have all had our share of rough and unpredictable weather as of late, have we not?

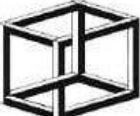
What with the wind storm and flooding on the 1st of November, then early and sudden midwinter-type cold, followed up by snow the likes of which has not been seen for many years.

I remember when I was considerably younger. There were no English television stations that we could pick up in my neck of the woods in Bury, so we tuned into one of the Vermont television stations in order to get a reliable weather forecast. Granted, the temperatures predicted were quite a bit warmer in Burlington, Vermont, and Plattsburg, New York, but the prevailing winds would bring the majority of the storms and sunny periods to us, albeit a number of hours later.

One weather forecaster by the name of Stuart Hall used only a flannel board with paper cut-outs of suns, clouds, rain drops and snow flakes. I recall it being a given that if, on a Wednesday, he forecast a beautiful weekend, you could confidently plan your outdoor activities. He was not a meteorologist by training and did not have computers, satellite images, videos or a vast worldwide network of weather stations with which to coordinate weather data. What he had was experience and a keen understanding of weather patterns.

Has the climate changed so much that, today, with all their high technology, some forecasters can't seem to get the day after tomorrow correct to any degree of certainty?

I'm not complaining, mind you. Just wondering.



**Atelier
VIRAGE inc.**

819 578-4992

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

R.S.O. #8342-2835-25

3 126 352



Black Cat Books Janice LaDuke
libraires - booksellers
168E Queen
Lennoxville (Sherbrooke)
J1M 1J9 819-346-1786

Visit us on Facebook!
blackcat@netrevolution.com

mardi/Tuesday 10-5
mercredi/Wednesday 10-5
jeudi/Thursday 10-6
vendredi/Friday 10-5
samedi/Saturday 10-2
d/S 1/M fermé

Des nouvelles de la bibliothèque News from the library

Déjà la mi-novembre et les étrennes de Noël commencent à nous « turlupiner », c'est-à-dire quoi offrir, comment les présenter, combien d'argent et de temps à consacrer à ces achats. En ce sens, la bibliothèque vous donne la possibilité d'insérer quelques livres dans les bas de Noël de vos êtres chers et, à compter du 18 novembre, vous aurez l'occasion de venir choisir à moindre coût des étrennes qui leur offriront plusieurs heures agréables de loisir.

Vous apercevez sur la photo ci-jointe les enfants qui s'activent joyeusement après avoir écouté les belles histoires qui leur ont été offertes lors de l'heure du conte le vendredi 25 octobre dernier. Nous vous rappelons que cette activité est offerte à tous les jeunes enfants de Bury donc aussi à ceux qui fréquentent une garderie. La prochaine séance aura lieu le 29 novembre, à 13 h 15, à votre bibliothèque.

Nous vous rappelons que vous pouvez vous procurer de la documentation choisie à l'intention des proches aidants et la photo à cet égard montre les quinze (15) trousseaux disponibles qui contiennent un cahier thématique et des livres. Vous pouvez les emprunter du Réseau biblio en passant par votre bibliothèque.

- Roselyne Hébert



It's already mid-November and thoughts of Christmas gifts begin to "bug us". What do I offer, how to present it, how much money and time should I spend? The library is happy to help you out by offering the possibility of inserting a few books into the Christmas stockings of your loved ones. Starting November 18, you can come to the library and choose, at low cost, books that will provide them with several hours of enjoyment.



You can see on the attached picture the children who are happily busy after listening to the beautiful stories that read to them during the story hour on Friday, October 25. We remind you that this activity is offered to all the young children of Bury and also to those who attend day care. The next session will be held on November 29, at 1:15 p.m., at your library.

We would like to remind you that you can obtain selected documentation for caregivers; the corresponding photo shows the fifteen (15) kits available that contain thematic notes and books. They read as follows: Seniors and ageing, cancer, intellectual disability, mourning, diabetes, physical disabilities, Alzheimer's disease, Parkinson's disease, heart diseases, lung diseases, caregivers, mental health, multiple sclerosis, palliative care, and autism spectrum disorders. You can borrow them from the Eastern Townships Library Network through your library.



November 2019

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
Thrift Store 529 Main Street Mardi et mercredi, 9 h à 16 h Tues. & Wed., 9 a.m. to 4 p.m.	4 G/O Bibliothèque 14 h à 16 h 30 Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 SVH Conseil municipal Town council 19 h 30 CCM	5 G/O 	6 ViActive Exercise 10-11 a.m. CCM Library, 6-8 p.m. Ping pong 6 h 30 à 8 h 30 SVH	7 Arts & Scraps 6 p.m. PMS Bury Women's Institute 7 pm	8 Mama Moose 10 a.m. PMS Clogging 6:30 – 8:30 p.m. SVH	9 Library 10 a.m.- noon Cérémonies Jour du souvenir Remembrance Day ceremonies 14 h / 2 p.m.CCM
3 Concert Jim Robinson Concert Église Trinity Church 13 h 30, Cookshire	4 Bibliothèque 14 h à 16 h 30 Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 SVH Conseil municipal Town council 19 h 30 CCM	5 G/O 	6 ViActive Exercise 10-11 a.m. CCM Library, 6-8 p.m. Ping pong 6 h 30 à 8 h 30 SVH	7 Arts & Scraps 6 p.m. PMS Bury Women's Institute 7 pm	8 Mama Moose 10 a.m. PMS Clogging 6:30 – 8:30 p.m. SVH	9 Library 10 a.m.- noon Cérémonies Jour du souvenir Remembrance Day ceremonies 14 h / 2 p.m.CCM
10 Bibliothèque 14 h à 16 h 30 Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 SVH Conseil municipal Town council 19 h 30 CCM	11 Library 2-4:30 p.m. Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	12 Assoc. Athlétique 19 h 30 CCM	13 R Exercice âge d'or 10 à 11 h CCM Bibliothèque, 18 à 20 h Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	14 R  Arts & Scraps 6 p.m. PMS	15 Clogging 6:30 – 8:30 p.m. SVH	16  Dudswell 10 h à 16 h Bibliothèque 10 à 12
17  Dudswell 10 h à 16 h	18 G/O Jolly Seniors 2:30 p.m. CCM Bibliothèque 14 h à 16 h 30 Ping pong 18 h 30 à 20 h 30, SVH	19 G/O 	20 ViActive Exercise 10-11 a.m. CCM Health Link 11 :30 a.m. CCM Library, 6-8 p.m. Ping pong 6 h 30 à 8 h 30 SVH	21 Arts & Scraps 6 p.m. PMS	22 Danse à sabots 18 h 30 à 20 h 30, SVH	23 Library 10 a.m.- noon  Sawyerville 9 h à 14 h
24 Thé et vente de Noël pour le foyer St-Paul St Paul's Tea and Sale 14 h / 2 p.m. CCM  Cookshire 10 h à 16 h	25 Library 2-4:30 p.m. Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	26 	27 R Exercice âge d'or 10 à 11 h CCM Bibliothèque, 18 à 20 h Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	28 R  Réunion de l'Image 19 h CCM	29 Heure de conte, Biblio 5 à 7 ans, 13 h 15 Story Hour, Library 5-7 year-olds, 1:15 pm Clogging 6:30 – 8:30 p.m., SVH	30 Bibliothèque 10 à 12

G/O : Ordures domestiques / Regular garbage R : Récupération / Recycling CCM : Centre communautaire du Manège militaire / Armoury community Centre

UCC : United cultural Centre / Centre culturel uni PMS : Pope Memorial School (CLC) BCC Brookbury community Centre

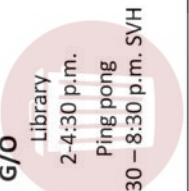
SVH : Salle victoria Hall (2^e étage, Hôtel de ville)  Marchés de Noël / Christmas markets



(Retirer ici pour l'accrocher au mur)

(Remove here to hang on wall)

December 2019

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
1  Scotstown 10 h à 16 h	2 G/O Library 2-4:30 p.m. Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	3 G/O	4 Exercice âge d'or 10 à 11 h CCM Bibliothèque, 18 à 20 h Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	5 Bury Women's Institute 7 pm	6 Danse à sabots 18 h 30 à 20 h 30 SVH	7 Bibliothèque 10 à 12 h
8  Lingwick 11 h à 14 h 30	9 Bibliothèque 14 h à 16 h 30 Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 SVH Conseil municipal Town council 19 h 30 CCM	10	11 R ViActive Exercise 10-11 a.m. CCM Library, 6-8 p.m. Ping pong 6 h 30 à 8 h 30 SVH	12 R 	13 Clogging 6:30 – 8:30 p.m. SVH	14 Library 10 a.m.- noon
15	16 G/O Library 2-4:30 p.m. Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH Jolly Seniors 2:30 p.m. CCM	17 G/O Assoc. Athlétique 19 h 30 CCM 	18 ViActive Exercise 10-11 a.m. CCM Bibliothèque, 18 à 20 h Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH	19 Chants de Noël Christmas sing along 19 h / 7 p.m. PMS	20 Clogging 6:30 – 8:30 p.m. SVH	21 Bibliothèque 10 à 12
22	23 R Bibliothèque 14 h à 16 h 30 Ping pong 18 h 30 à 20 h 30, SVH 	24 R 	25 Bureau municipal Bibliothèque Town office / Library FERMÉS JOYEUX NOËL ! MERRY CHRISTMAS!	26 Bureau municipal Bibliothèque Town office / Library FERMÉS	27	28 Library 10 a.m.- noon
29	30 G/O Library 2-4:30 p.m. Ping pong 6:30 – 8:30 p.m. SVH 	31 G/O Danse du Jour de l'an New Year's Dance CCM 	BONNE ANNÉE!! HAPPY NEW YEAR!			

G/O : Ordures domestiques / Regular garbage R : Récupération / Recycling CCM : Centre communautaire du Manège militaire / Armoury community Centre

UCC : United cultural Centre / Centre culturel uni PMS : Pope Memorial School (CLC).....BCC Brookbury community Centre

SVH : Salle victoria Hall (2^e étage, Hôtel de ville)  Marchés de Noël / Christmas markets

Les expositions d'art annuelles attirent plus de visiteurs que jamais

Le samedi 19 octobre, plus de 50 citoyens de Bury et visiteurs d'ailleurs ont pu assister aux expositions d'art annuelles organisées au Centre culturel uni et au Manège militaire.

L'exposition présentée au Centre culturel uni comprenait, entre autres, les artistes Denis Palmer, Stuart Main, Marilyn Salter et Muriel Fitzsimmons. Six tableaux ont été vendus et Marilyn Salter a généreusement fait don d'un tableau pour un tirage au sort remporté par Laurie Whitehead, une visiteuse de Winnipeg. Laurie rapportera dans les Prairies la peinture d'un paysage du Cap-Breton! Les bénévoles du centre culturel uni ont également servi de délicieuses soupes et sandwiches faits maison aux visiteurs, qui ont eu plaisir à échanger conversation et nouvelles pendant leur déjeuner. Plusieurs artistes des années précédentes étaient de retour au Manège Militaire : Martine Brault, Francine Gauthier, Jean-Claude Breton, Françoise Comeau, Thérèse Pelchat, Lucille Lefebvre et John Ward. Thérèse Gariépy, Kathy Teasdale et Michael Royea (photographe et écrivain) en étaient à leur première présence à Bury. Lucille Lefebvre présentait également ses bijoux. De nombreux artistes vendaient des cartes uniques mettant en valeur leur travail, un excellent moyen de soutenir l'artiste et d'envoyer un message réfléchi et original à un être cher. Un tableau de Thérèse Pelchat, généreusement offert à l'activité, a été remporté par Nicole de Sainte Marie de St-Denis-deBrompton. Les habitants des villes perçoivent les petits villages comme Bury trop tranquilles et se demandent comment nous supportons ce genre de vie. En réalité, la campagne est pleine de gens qui élaborent des projets créatifs, intéressants et imaginatifs de toutes sortes, sans les distractions superficielles de la vie urbaine. Nous sommes enrichis par tant de talent et d'initiative parmi nous, et bravo à ceux qui donnent de leur temps pour nous les faire connaître. Je vous remercie!

- Kathie McClintock

Traduit par René Hirbour

Annual Art Shows Draw More Visitors than Ever



On Saturday, October 19, well over 50 citizens from Bury and visitors from elsewhere were treated to the annual art shows held at the United Cultural Centre and at the Armoury Community Centre. The show at the United Cultural Centre featured, among others, artists Denis Palmer, Stuart Main, Marilyn Salter, and Muriel

Fitzsimmons. Six paintings were sold and Marilyn Salter generously donated a painting for a raffle that was won by Laurie Whitehead, a visitor from Winnipeg. Laurie will be taking the painting of a Cape Breton landscape back to the prairies! The volunteers of the cultural centre also served delicious homemade soups and sandwiches to visitors, who enjoyed exchanging conversation and news over their lunch.

The show at the Armoury featured paintings by returning artists Martine Brault, Francine Gauthier, Jean-Claude Breton, Françoise Comeau, Thérèse Pelchat, Lucille Lefebvre and John Ward, but also by Thérèse Gariépy, Kathy Teasdale and Michael Royea (photographer and writer) who have not shown in Bury before. There was also jewelry by Lucille Lefebvre. Many of the artists were selling unique cards featuring their work, an excellent way to support the artist and also to send a thoughtful and original message to a loved one. A painting by Thérèse Pelchat was generously donated to the show and was won by Nicole de Sainte Marie from St-Denis-de-Brompton.

City people come to sleepy Bury and surrounding towns and wonder how we endure what they see as the tedium and boredom of our lives. In reality, the countryside is full of people doing creative, interesting and imaginative projects of all kinds, free from the superficial distractions of big city life. We are enriched by having so much talent and initiative in our midst, and bravo to those donate their time to showcase it. Thank you!



SCIES à chaîne
CLAUDE CARRIER

819 875-3847 | 1 800 909-3847
 45, rue Craig Sud, Cookshire (Québec) J0B 1M0
www.scie-carrier.com

Pronature
 Cookshire



LÀ

**POUR VOS BESOINS
 EN ASSURANCE**

1 877 799-8844

PROMUTUEL
 ASSURANCE

promutuelassurance.ca



Café l'Orchidée

Sandwich - Panini
 Pizza fine - Salades
 Desserts - Pâtisseries

Pour informations:
 Isabelle ou Mario
 97 Rue Bibeau, Cookshire-Eaton,
 QC J0B 1M0
 873 825-7110

Mets pour emporter
 Boîtes à lunch
 Cafés gourmands

Marché de Noël de Dudswell

La boîte à cadeaux

Dates : 16 et 17 novembre 2019

Heure : de 10 h à 16 h

Endroit : Centre communautaire, 193, rue Principale
Est à Dudswell, secteur Marbleton.

Plus de 45 exposants seront présents cette année afin d'offrir une large gamme de produits fabriqués de leurs mains. Les visiteurs auront ainsi accès à une foule d'idées cadeaux originales sur deux sites d'exposition distincts. De plus, la FADOQ de Dudswell a choisi d'ouvrir ses portes où il sera possible de voir les artisans en pleine création. Sur place, vous pourrez également retrouver une halte-garderie, un camion-restaurant, une mini-ferme et des kiosques extérieurs, dont celui du nouvel arbre à souhaits!

Le samedi, nous pourrons entendre la chorale du Cœur villageois de Cookshire en après-midi et le dimanche, il sera possible de faire un tour de calèche avant que le père Noël vienne nous rendre visite à 13 h 30.

En espérant vous accueillir dans notre charmante municipalité.

Dudswell Christmas Market

The Gift Box

Dates: 16 and 17 November 2019

Time: from 10h to 16h

Location: Community Center, 193 Main
Street East, Dudswell, Marbleton sector.

More than 45 exhibitors will be present this year to offer a wide range of beautiful hand-made products. Visitors will have access to a host of original gift ideas in two separate exhibition sites. In addition, the FADOQ of Dudswell has chosen to open its doors where you can see the artists and artisans at work. On site, you can also find a childcare center, a food truck, a mini-farm and outdoor kiosks including the new wishing tree!

On Saturday afternoon, you can hear the Cookshire village choir and on Sunday you can go for a carriage ride before Santa Claus comes to visit us at 1:30 pm.

We're hoping to welcome you to our charming municipality!

ATELIER
Gabriel
Gagné



Mécanique automobile

General Mechanics

783, rue McIver | 819 872-3436 | www.ateliergabrielgagne.com



There's nothing we can do...
It's a natural disaster!

Transport forestier Mario Loiselle
*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***

NIR : R593228-1

675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0
Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268
madeleinemario@live.com

NO TPS : R833713050
NO T.V.Q. : 1053103142

Ferme Brookbury Farm
biologique - organic

miel fleurs sauvages
wild flower honey

Karrie Parent 819-349-9672
Alain Boucher 819-678-0327
brookbury@gmail.com
140 rte 255 N, Bury QC

IGA Couture East Angus

150 Angus sud #10 East Angus (QC) Job 1R0
Prop. René Couture, Prop. **819-832-2449**

Service personnalisé	Personalized service
Heures d'ouverture : 8 h à 21 h 7 jours/semaine	Business hours : 8:00 a.m. to 9:00 p.m. 7 days a week

Variété de fromages	Variety of cheeses
Gril à raclette disponible	Raclette grill available
Service de buffet froid	Cold buffet service



Visitez **IGA.net** Société des alcools du Québec

HEURES D'OUVERTURE*

CENTRE DE SERVICES BURY

528, rue Principale, Bury (Québec) J0B 1J0
Tél. : 819-872-3288 • Téléc. : 819 872-3617

Lundi	10 h à 13 h et 13 h 30 à 15 h
Mardi et mercredi	FERMÉ
Jeudi	10 h à 13 h et 13 h 30 à 19 h
Vendredi	10 h à 13 h et 13 h 30 à 15 h

* Les services conseils sont également offerts sur rendez-vous en dehors des heures d'ouverture

Accédez aux services de votre caisse 24h sur 24, 7 jours sur 7.

desjardins.com

m.desjardins.com

1 800-CAISSES

Guichets automatiques et retrait avec achat chez les marchands

BUSINESS HOURS*

Monday	10 a.m. to 1 p.m. & 1:30 to 3 p.m.
Tuesday and Wednesday	CLOSED
Thursday	10 a.m. to 1 p.m. & 1:30 to 7 p.m.
Friday	10 a.m. to 1 p.m. & 1:30 to 3 p.m.

* Advisory services are also available by appointment outside business hours.

Access your caisse services 24/7

desjardins.com

m.desjardins.com

1-800-CAISSES

ATMs and debit purchases with cash back

desjardins.com/ca

Desjardins
Caisse du Haut-Saint-François

**RÉVEILLON DU JOUR
DE L'AN**

AU
REVOIR
2019

HELLO
2020

**NEW YEAR'S EVE
DANCE**

MUSIQUE PAR / MUSIC BY

COUNTRY SWINGERS

DÉBUTE À 21 H / STARTS AT 9 P.M.

CENTRE COMMUNAUTAIRE MANÈGE MILITAIRE
ARMOURY COMMUNITY CENTRE
569, rue Main

\$20 / billet / ticket

Un buffet sera offert. Apportez votre propre boisson	A buffet will be served and guests are asked to bring their own drinks
Tenue de soirée	Semi-formal attire

**Pour acheter des billets / to buy tickets
819-872-1058**



**THE UNITED
EATON VALLEY
PASTORAL MINISTRY**

The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire,
East Angus, East Clifton, Gould, Island Brook,
Sawyerville, Scotstown.

Reverend Tami Spires, minister
Church Office 819-889-2838

Regular Sunday services in English
with a **Nursery and Sunday School** available

9:30 a.m. Trinity United Church
190 rue Principale O., Cookshire

11:00 a.m. Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

The time and place of the current Sunday plus the next
Sunday are updated on the Church Office
answering machine greeting every Friday.

ALL ARE WELCOME



SERVICE D'AIDE
EN IMPÔT

PROGRAMME
DES BÉNÉVOLES
DEPUIS 1988



Bénévoles recherchés

Aidez des gens à obtenir ce à quoi ils ont droit en remplissant
des déclarations de revenus !
N'hésitez pas à communiquer avec nous.

POUR INFORMATION

Centre d'action bénévole
du Haut-St-François 819-560-8540



DAVID FRAZER

COURTIER IMMOBILIER / REAL ESTATE BROKER



819-574-3177
1-877-774-3177

TAX HELP SERVICE
A volunteer program since 1988

Volunteers Wanted

Help people to obtain that which
is their right when completing
their income tax declarations!

Don't hesitate to contact us.

Canada

Québec

PANIERES DE NOËL 2019

L'an dernier, presque 1 500 personnes dans le Haut-Saint-François ont bénéficié de paniers de Noël. Malheureusement, le taux élevé de pauvreté sur le territoire nous porte à croire que ce chiffre aura beaucoup augmenté en 2019.

Cette année, nous souhaitons donc de nouveau leur apporter réconfort et alléger leur quotidien en fournissant de plus gros paniers.

Chaque demande est évaluée individuellement, n'hésitez donc pas à remplir le formulaire, disponible sur le site internet de Moisson HSF ou chez différents organismes d'aide de la MRC. *Des preuves de revenus, de garde d'enfants et d'adresse seront demandées dans quelques municipalités.

Les demandes peuvent être envoyées dès maintenant :

- par courriel : Moissonhsf@gmail.com
- à l'adresse suivante : Moisson HSF, 53, rue Angus Sud, East Angus, J0B1R0

Trouvez le formulaire à :

www.moissonhsf.org/paniers-de-noel-2016

Les demandes sont acceptées jusqu'au 6 décembre. La distribution aura lieu le jeudi 19 décembre, de 14 h à 17 h. Les gens viennent chercher leur panier, sauf exception.

SVP, ne pas téléphoner. Tous les bénéficiaires acceptés seront contactés en mi-décembre.

****Prendre note que les gens acceptés pour les paniers de Noël ne recevront pas de dépannage hebdomadaire de Moisson HSF durant la période des fêtes. Ils recevront plutôt une plus grande boîte, résultat d'une collaboration entre les groupes responsables des paniers de Noël et Moisson HSF.**

BOUTIQUE DE NOËL

Notez que nous vendons encore une fois des produits de Noël, tels que des tourtières, des repas préparés et des tartes à des prix raisonnables. Les profits sont versés à Moisson HSF. Commandez avant le 30 novembre pour livraison le 6 décembre (payable par chèque, virement Interac à l'organisme ou en argent lors de la prise de commande). Pour toutes questions, communiquez avec nous au 819-943-2781.

Merci beaucoup!!

Joyeuses fêtes, l'équipe de Moisson HSF!!

CHRISTMAS BASKETS 2019



Last year, nearly 1,500 people in the Haut-Saint-François benefited from Christmas baskets. Unfortunately, the high rate of poverty in the territory suggests that this figure will be significantly increased in 2019.

This year, we want to bring our citizens comfort and lighten their lives by providing bigger baskets. Each request is evaluated individually, so do not hesitate to fill out the form, available on the Moisson HSF website or at various MRC aid agencies. (Proof of income, childcare costs and addresses will be requested in some municipalities.)

Applications can be sent now:

- by email: Moissonhsf@gmail.com
 - to the following address: Moisson HSF, 53 Angus Street South, East Angus, J0B1R0
- Find the form at: www.moissonhsf.org/default-packs-2016

Applications are accepted until December 6. The distribution will take place on Thursday, December 19, from 2 p.m. to 5 p.m. In most cases, people come to pick up their baskets. Please do not call. All accepted beneficiaries will be contacted in mid-December.

**** Please note that people accepted for Christmas baskets will not receive weekly HSF Moisson aid during the holiday season. They will instead receive a bigger box, due to the collaboration between the groups responsible for Christmas baskets and Moisson HSF.**

CHRISTMAS BOUTIQUE

Note that we are once again selling Christmas products, such as meat pies, prepared meals, and pies, at reasonable prices. Profits go to Moisson HSF. Order before November 30 for delivery on December 6 (payable by check or interact or cash when ordering). For any questions, contact us at 819-943-2781. Thank you very much!! Happy holidays, the Moisson HSF team !!

- Translated by Kathie McClintock

Des nouvelles de l'école St-Paul : St-Paul School News:

Campagne de financement de l'École St-Paul

C'est avec beaucoup d'enthousiasme que l'école St-Paul relance la campagne de financement des Charcuteries de Scotstown. Cette campagne de financement, qui se déroule du 31 octobre au 25 novembre, servira à amasser des fonds pour financer les sorties éducatives des élèves de l'école pour l'année en cours.

Nous offrons 12 variétés de saucisson de 50 à 60g qui se conservent à température ambiante qui sont vendus à 4\$ l'unité dont 2\$ sera remis pour les activités.

Nous avons des saucissons cuits et tendres, des terrines et du creton également vendus 4\$ l'unité.

Vous pouvez même vous procurer de bonnes saucisses congelées, vendues par paquets de 4 pour 5\$ le paquet.

Pour nous encourager, vous pouvez entrer en contact avec tout parent d'un enfant de Bury qui fréquente l'école St-Paul ou Annie Duhaime au 819-872-1090.

Les commandes seront prêtes entre le 9 et le 13 décembre. Tout juste pour le temps des Fêtes.

Merci à tous.

St-Paul School Fundraising Campaign

It is with great enthusiasm that St-Paul School is reviving the Scotstown Charcuterie fundraising campaign. This fundraising campaign, which runs from October 31 to November 25, will be used to raise funds for student outings for the current year.

We offer 12 varieties of 50 to 60g sausage that can be stored at room temperature which are sold at \$ 4 each, of which \$ 2 will be donated for activities.

We also have cooked and fresh sausages, terrines and cretons, also sold for \$ 4 each.

You can even get good frozen sausages, sold in packs of 4 for \$ 5 a pack.

To encourage us, you can get in touch with any parent of a Bury child who attends St-Paul, or with Annie Duhaime at 819-872-1090.

Orders will be ready between December 9th and 13th, just in time for the holiday season.

Thank you all.

- Translated by Kathie McClintock



Garderie Lady Bug

Service de garde Acc.7\$/jr
Programme éducatif
Menu équilibré

Lisette Roy 801 Herringville, Bury
(819) 872-1133





CAMPAGNES DE FINANCEMENT FUND RAISING

Votre conseiller / Your Consultant
Bernard Bourgeois



Plus de 25 ans d'expérience

Excavation (tous genres) Deer 440
Transport : terre, sable, gravier Pelle mécanique
Champs d'épuration - Septic systems Takeuchi TB 260
Drainage - Fossé - Travaux forestiers Link belt 145 X3

Tél. : 819-872-3621 / Cell. : 819-212-2046

OPTOPLUS EAST ANGUS

150, rue Angus Sud, bureau 9
East Angus (Québec)
JOB 1R0

Tél. : 819 832-3433
Fax. : 819 832-3923
eastangus@optoplus.com

Optométristes :

☐ Dre Lucie Turcotte
☐ Dre Josiane Robillard

optoplus.com

CAPSULES SUR LA MALTRAITANCE

NOVEMBRE 2019

La maltraitance envers les aînés, parlons-en !

Freins à la demande d'aide

Dans le cadre du projet de recherche DAMIA (Demande d'Aide en contexte de Maltraitance ou d'Intimidation chez les Aînés), les aînés rencontrés ont identifié les éléments suivants comme des freins à la demande d'aide.

- Peur des représailles et des conséquences (peur que la situation s'aggrave)
- Protection des liens familiaux (lien de dépendance ; éviter de causer du tort à la personne maltraitante)
- Crainte de l'isolement, du rejet et de la rupture de liens
- Sentiments de honte, de gêne et de culpabilité
- Manque de capacités (physiques, psychologiques, sociales ou financières)
- Méconnaissance de la problématique et des ressources ou méfiance à les utiliser.

Ces éléments peuvent nous aider à comprendre pourquoi une personne aînée ne demande pas d'aide lors d'une situation de maltraitance vécue.

Dans la prochaine capsule nous verrons les leviers, à la demande d'aide, c'est-à-dire ce qui encouragerait les aînés à demander de l'aide en situation de maltraitance.

**Ces informations proviennent du Guide DAMIA :*

http://www.dira-estrie.org/Guide_DAMIA_admin_web_juin2019.pdf

*Vous vivez une situation de maltraitance ou vous en êtes témoin ? Renseignez-vous à **DIRA-Estrie**, Centre d'aide aux aînés victimes de maltraitance, au **819-346-0679** pour savoir ce que nous pouvons faire pour vous aider. Service gratuit et confidentiel.*

DIRA-Estrie

Centre d'aide aux aînés victimes de maltraitance

Carrefour des aînés

300, rue du Conseil, bureau 337

Sherbrooke (Québec) J1G 1J4

819-346-0679



Scierie Mobile A.C.
Sciage de billots

Aloin Côté
171 Rte 108 Bury P.Q.

819-872-3744
Cell: 819-574-6270



Elder abuse, lets talk about it!

Why don't the elderly ask for help in abusive situations?

As part of the DAMIA research project (Request for Help in Context of Elder Abuse or Intimidation), the elders we met identified the following as reasons for not requesting help:

- Fear of reprisals and consequences (fear that the situation will get worse)
- Protection of family ties (arm's length relationship, avoid harming the abuser)
- Fear of isolation, rejection and break-up of family ties
- Feelings of shame, embarrassment and guilt
- Inability (physical, psychological, social or financial)
- Misunderstanding of the problem, ignorance of the resources available to help, or mistrust of those resources.

These factors can help us understand why a senior does not ask for help in a situation of abuse.

In the next article we will look at the ways elders can be encouraged to seek help in abusive situations.

**This information is taken from the Guide DAMIA :*
[http://www.dira-](http://www.dira-estrie.org/Guide_DAMIA_admin_web_juin2019.pdf)

[estrie.org/Guide_DAMIA_admin_web_juin2019.pdf](http://www.dira-estrie.org/Guide_DAMIA_admin_web_juin2019.pdf)
Are you experiencing a situation of abuse or are you witnessing it? Check out DIRA-Estrie, Help Center for Abused Victims, at 819-346-0679 to find out what we can do to help you. Free and confidential service.

Translation by Susan Renaud

Entrepreneur Général Alain Boucher
construction / rénovation
commercial - résidentiel - agricole
patio - toiture - agrandissement etc.
démarche écologique 25 ans d'expérience
819-678-0327
140 rte 255 N Bury, Qc
R.B.Q. 8290-5647-29
APCHQ

Petites annonces

Déneigement

Pour un service fiable de déneigement, veuillez contacter Randy Chapman, au 819-872-3478.



illustrations of.com #1047905

Classified Ads

Snow Removal

For reliable snow removal this winter, please call Randy Chapman, 819-872-3478

Bourse d'études

Les membres du Centre culturel uni de Bury croient en l'importance de ses jeunes et de leur futur. Cette bourse confirme leur engagement.

Pour avoir droit à cette bourse, l'étudiant doit:

- Poursuivre ses études à l'enseignement professionnel, au collégial ou à l'université;
- Être originaire de la municipalité de Bury ou avoir été étudiant à l'école Pope Memorial.

Toutes les demandes seront étudiées par le comité des bourses. Si plusieurs demandes sont reçues, celles de l'enseignement professionnel auront priorité puisque les bourses dans ce domaine sont moindres.

Vous pouvez vous procurer les formulaires en communiquant avec : Teresa Jacklin, 872-3213, Margaret James, 884-5563, ou Kim Fessenden (secrétaire) à l'école Pope Memorial, 872-3771

Avant le 16 décembre 2019

Bonne chance dans vos futurs projets

Bourse d'études

The Bury United Cultural Center Members believe strongly in the importance of our young people and their future. This bursary confirms our commitment.

To be entitled to this bursary, the student:

- Must be continuing education through cegep, vocational studies, or university.
- Must be from the Municipality of Bury or have attended Pope Memorial School.

All applications will be studied by the Bursary Committee. If there are many applicants, those applying for vocational studies will be given priority, as there are fewer bursaries available in this field.

Application forms are available through Teresa Jacklin, 872-3213, Margaret James, 884-5563, or Kim Fessenden (secretary) at Pope Memorial School, 872-3771

By December 16, 2019

Good luck in your future endeavours.



APPAMME
ESTRIE

574, rue King Est
Sherbrooke (Québec)
J1G 1B5

« LA SCHIZOPHRÉNIE ET LES AUTRES TROUBLES PSYCHOTIQUES : COMMENT S'AIDER OU AIDER QUELQU'UN QUI EN SOUFFRE? »

DATE : Mercredi, le 27 novembre 2019 à 19 h 30

LIEU : Cégep de Sherbrooke, pavillon 2
Salle 53-284
375, rue du Cégep, Sherbrooke

PERSONNE-RESSOURCE INVITÉE : Dr Matthieu Tittley, psychiatre auprès de la clientèle souffrant de trouble psychotique
Département de psychiatrie, CHUS

Téléphone : (819) 563-1363 • Télécopieur : (819) 563-1655
Courriel : info@appamme.org • Site Internet : www.appamme.org



Recette pour novembre

November Recipe

Recette simple de poulet au cari

Le poulet au cari peut être un repas délicieux et rapide en semaine, surtout si vous avez préparé vos épices. J'aime servir ce cari sur du riz basmati garni de noix de cajou grillées et avec un morceau de pain naan.

¼ tasse d'huile d'olive pour la friture, séparée en deux
1 oignon moyen, coupé en petits cubes
2 gousses d'ail, écrasées
1 pouce de gingembre frais, pelé et émincé
3 cuillères à soupe de garam masala
2 cuillères à thé de curcuma moulu
1 cuillère à thé de piments rouges broyés — ou plus — pour un goût plus relevé
2 cuillères à thé de sel
1 boîte de lait de coco
½ boîte de pâte de tomate
Le zeste d'un citron
Crème épaisse au goût
9 à 12 cuisses de poulet désossées et sans peau
Coriandre fraîche

PRÉPARATION :

1. La sauce : dans une grande poêle à frire, à feu moyen, ajoutez la moitié de l'huile d'olive, les oignons et l'ail et cuire jusqu'à ce que les oignons deviennent transparents (environ 5 minutes). Ajoutez le garam masala, le curcuma, les piments et le sel. Remuez jusqu'à ce que le mélange soit odorant. Ajoutez le gingembre, le lait de coco, la pâte de tomate et le zeste de citron. Laissez mijoter à basse température.

2. Le poulet : dans une autre poêle, faites chauffer l'autre moitié de l'huile d'olive à feu vif. Lorsque l'huile commence à grésiller, ajoutez les cuisses de poulet et faites cuire des deux côtés, en retournant une seule fois. Une fois cuit, transférez le poulet sur une planche à découper.

3. Hachez grossièrement les hauts de cuisse de poulet, puis ajoutez-les à la sauce. Remuez doucement. Ajoutez de la crème épaisse si vous préférez une sauce crémeuse ou si vous souhaitez augmenter le volume de votre sauce. Servir garni de coriandre fraîche.



Simple Curry Chicken

Curry chicken can be a delicious and quick weekday meal to make, especially if you have your spices prepared. I like to serve this curry over basmati rice topped with toasted cashews and a side of naan bread.

¼ cup olive oil for frying, divided by two
1 medium cooking onion, finely diced
2 cloves of garlic, crushed
1 inch fresh ginger, peeled and minced
3 tablespoons garam masala
2 teaspoons ground turmeric
1 teaspoon crushed red chilies – or

more for extra spice
2 teaspoons salt
1 can of coconut milk
½ can of tomato paste
Zest of one lemon
Heavy cream to taste
9 – 12 boneless skinless chicken thighs
Fresh cilantro

Method:

1. Prepare the sauce: in a large frying pan over medium heat, add half of the olive oil, onions and garlic and cook until the onions are translucent (about 5 minutes). Add garam masala, turmeric, chilies, and salt. Stir until fragrant. Add ginger, coconut milk, tomato paste and lemon zest. Simmer on low.

2. Prepare the chicken: In a separate frying pan, heat olive oil on high. When the oil starts to sizzle, add chicken thighs to the pan and cook on both sides, flipping only once. Once cooked through, transfer the chicken to a cutting board.

3. Coarsely chop the chicken thighs then add them to the sauce. Stir gently. Add heavy cream if you prefer a creamy sauce or if you would like to bulk up your sauce a bit more. Serve topped with fresh cilantro.



Novembre 2019

873-825-7060
SANS FRAIS 1-877-447-3423
info@cdflapasserelle.org
www.cdflapasserelle.org
275, RUE PRINCIPALE EST
COOKSHIRE-EATON



Mardi	Mercredi	Jeudi
19 Laboratoire Écoféministe 18 h	20 Fête des membres 13 h Autodéfense 18 h	21 Nos héroïnes 10 h
26 Journée chocolat chaud et film 13 h à 19 h	27 Autodéfense 18 h	28 Cuisine végé 10 h



Besoin d'un transport ou d'une halte-garderie?
Mentionnez-le lors de votre inscription.
C'est gratuit!



Nos activités sont gratuites: réservez votre place!

November 2019

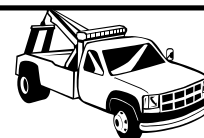
Tuesday	Wednesday	Thursday
19 Ecofeminist lab 6:00	20 Members' party 1:00 Self-defense 6:00	21 Our heroines 10:00
26 Hot chocolate and a movie 1:00 – 7:00	27 Self-defense 6:00	28 Vegetarian cooking 10:00

Do you need transportation or childcare?
Let us know when you register – it's free!

All our activities are free!
Please reserve your spot.

REMORQUAGE GILLES GENDRON

Camion plateforme



Remorquage, survoltage
Récupération de carcasses d'autos et de vieux fer
Transports en tout genres
Courtes et longues distances.

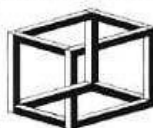
819-872-3292
Cell. : (819) 570-3651

850, Route 108
Bury, Qc
J0B 1J0

Être membre de la Chambre de commerce du Haut-St-François

Des Rabais commerciaux, recevez notre info-bulletin, inscription
dans le répertoire des entreprises avec 10000
copies, e.t.c.

Informez-vous! (819) 832-4950
www.chambredecommercehsf.com
info@chambredecommercehsf.com



Atelier
VIRAGE inc.

François Lessard

819 578-4992

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3126352



Hon. Marie-Claude
Bibeau
DÉPUTÉE COMPTON • STANSTEAD M.P.



175, rue Queen, bureau 204
Sherbrooke (Québec) J1M 1K1
marie-claude.bibeau@parl.gc.ca

819 347-2598

www.mcbibeau.liberal.ca

f t i mclauddebibeau

Almanach/Almanac

Du 15 au 17 novembre : neige puis soleil, mais froid

Du 18 au 25 novembre : neige se changeant en averses de neige et froid

Du 26 au 30 novembre : neige puis soleil et froid

Du 1 au 3 décembre : forte neige se changeant en pluie

Du 4 au 7 décembre : alternance d'averses de pluie et de neige

Du 8 au 9 décembre : froid et ensoleillé

Du 10 au 15 décembre : tempête de neige, se changeant en averses de neige et doux

November 15 - 17: Snow, then sun, but cold

November 18 - 25: Snow changing to flurries and cold

November 26 - 30: Snow, then some sun but still cold

December 1 - 3: Heavy snow changing to rain

December 4 - 7: A mix of rain and snow showers

December 8 - 9: Cold and sunny

December 10 - 15: Snow storm, changing to snow showers and mild



819-875-5455

**Gilles Denis,
propriétaire**

**Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h**

**Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.**



**WiFi disponible
WiFi available**

Bâtiment LEED



**Le mercredi, livraison des commandes
téléphoniques et par internet à Bury et aux
environs!**

**Telephone and internet orders are delivered on
Wednesday to Bury and surrounding areas!**



Roxy Pageau

Photo : Kathy McClintock

- Bury's IMAGE de Bury -
- Novembre/November 2019 -